

명저번역지원사업 지정도서 추천 및 접수 안내

(인문사회연구자지원팀, 2019.11.19.(화))

우리 재단은 동·서양 명저 번역 지원으로 번역의 모범적 기반을 마련하고, 학술성과의 세대 간 전수 및 일반 대중의 동·서양 명저의 접근성을 제고하고자 명저번역지원사업을 추진하고 있습니다.

이에, 2020년 명저번역지원사업의 지원대상이 되는 도서를 지정하기 위하여 다음과 같이 번역이 필요한 학술 명저 추천을 접수하오니 관심있는 분들에게서는 아래 내용을 확인하여 추천하여 주시기 바랍니다. 추천된 도서는 추천 위원회의 검토를 거쳐 번역 대상 지정도서로 선정됩니다.

□ 추진 목적

- 국내 연구자의 해외 명저·학술서 접근성 제고를 위한 명저번역 지원 추진 및 이를 위한 지정도서 후보 추천 및 접수

□ 추진 방법, 대상 및 접수 기간

- 추천 대상: 학회 및 연구자를 대상으로 지정도서 추천 접수
- 추천 접수 기간: 2019.11.19.(화) ~ 2020.1.10.(금)
 - ※ 추천 접수 기간 이후 2021년 사업을 위한 지정도서 추천 상시 접수
- 추천 접수 방법: 한국연구재단 정보시스템을 활용한 온라인 접수
 - URL: <https://survey.nrf.re.kr/survey/answer.php?sidx=6012>
 - 단축 URL: <https://shorturl.at/gsuN8>

□ 지정도서의 범주

- 4차 산업혁명 시대에 진취적으로 대응할 수 있는 인간상 및 사회상 정립에 도움이 되는 도서
- 시장성이 없어 시중 출판사에서 번역·출간하기 어려운 학술도서 중 반드시 번역될 필요가 있는 도서
- 학술연구자뿐만 아니라 일반 국민의 지력 향상에 도움이 되는 도서
- 이미 번역되었으나 오랜 시간의 경과 및 불완전한 번역 등을 사유로 재번역이 필요한 도서
- 연구기간 내 번역 가능한 도서
- 한국어 번역권 체결이 필요 없는 도서 (단, 해외 학술 고전(유형 1) 및 해외 학술서(유형 3)의 경우에 한하여 번역권 체결이 필요한 도서라도 학술적 가치가 높은 경우 지원 가능)
- 국내 학술 연구 현황에 비추어 번역이 시급한 도서
- 원전에 의한 직접번역을 원칙으로 하되, 필요한 경우 영역본을 통한 보완 인정

※ 대학전공서적(전 학문분야) 및 상업적인 도서는 지정도서에서 제외

※ 국학고전의 경우 한국고전번역원 등에서 지원하는바, 본 사업에서는 제외

□ 유형별 지정도서 추천 기준

- (유형 1 : 해외 학술 고전)
 - 각 학문 분야에서 사상·이론의 근간이 되는 동·서양의 주요 명저 및 고전으로 학술적 가치가 높은, 번역이 시급히 요구되는 도서
- (유형 2 : 일반 지정 도서)
 - 학술연구자와 일반 국민들의 견문 및 지적 사고능력 함양이 가능한 명저
- (유형 3 : 해외 학술서)
 - 각 학문 분야의 이론적 동향을 파악할 수 있는 해외 전문 학술서

□ 지정도서 최종 선정 및 공고

- 기존 지정도서와 추천위원회의 심의를 거쳐 확정된 신규 지정도서를 지정도서로 최종 선정
- 2020년도 사업 공고 시 지정도서 목록을 포함하여 공고 (2020년 2월 중)

[붙임1] 지정도서 추천 내용 작성 항목

[붙임2] 명저번역지원사업 기존지정도서 목록

[붙임 1] 지정도서 추천 내용 작성 항목

<유의 사항>

- 본 내용은 온라인 시스템에 입력하는 지정도서 추천 작성 항목을 안내해드리기 위한 용도입니다.
- 본 서식을 작성하여 제출하는 경우 접수가 안됩니다. 반드시 안내해드리는 인터넷 주소로 접속하여 온라인으로 입력하여 주시기 바랍니다.

명저번역지원사업 지정도서 추천 작성 내용

유형	<input type="checkbox"/> 유형1 (해외학술고전) <input type="checkbox"/> 유형2 (일반지정도서) <input type="checkbox"/> 유형3 (해외학술서)			
추천도서	원문도서명			
	국문도서명	국문번역도서 가제목		
	저자명		저자사망연도	
	학문분야		세부학문분야	
	원전의 언어	라틴어, 한문, 중국어, 독일어 등		
	최초 출판연도	원전의 최초 출판연도	최초출판국가	원전의 최초 출판국가
추천도서 서지정보	출판연도	번역용 판본 출판연도	시대	송대, 현대 등
	출판국가	번역용 판본 출판국가	출판사	번역용 판본 출판사
	언어	번역용 판본의 언어	페이지수	
	출판정보	번역용 판본이 번역되어 출판된 국가 및 언어 (ex. 일본/일본어 등)		
적정번역연구비		원	적정번역기간	2년 혹은 3년 중 택일
적정번역연구비 산출근거				
추천자	성 명		소속기관	
	직 위		E-Mail, 핸드폰	
제안사유 :				
번역도서 요약 :				
기대효과 (결과활용방안 등) :				

※ 번역연구비는 해당 도서 번역 시, 적정 번역연구비를 작성하여 주시기 바랍니다. 번역연구비는 번역본 200자 원고지 1매당 7,000원 이내로 특수언어(고어, 사어 등)의 경우 원고지 기준단가의 30%이내에서 증액 지원 가능합니다.(참고 : 신청하신 금액대로 지원받을 수 있는 것은 아니며, 향후 지정도서 추천위원회 검토 및 심의를 거쳐 지정도서 목록 및 적정 연구비가 확정됩니다.)

※ 연구자가 복수의 지정도서를 추천할 수 있습니다.

[붙임 2] 명저번역지원사업 기존지정도서 목록

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
1	유형1 (해외학술고전)	동양문학	歐陽脩全集	歐陽脩	1971	2019
2	유형1 (해외학술고전)	동양문학	女界鐘	金天翮	2003	2019
3	유형1 (해외학술고전)	동양사	西遊錄	야율초재(耶律楚材)	1981	2019
4	유형1 (해외학술고전)	동양철학	Jatakamala	Ārya Śura	1891	2019
5	유형1 (해외학술고전)	동양철학	二程集	程顥 · 程頤	1981	2019
6	유형1 (해외학술고전)	사회과학	AnEssayuponProjects	Daniel Defoe	1999	2019
7	유형1 (해외학술고전)	사회과학	Geographika	Strabo	2002	2019
8	유형1 (해외학술고전)	서양문학	P. Terenti Afri Comoediae	테렌티우스 (Publius Terentius Afer)	1959	2019
9	유형1 (해외학술고전)	서양문학	Tristan	Gottfried von Straßburg (고트프리트 폰 슈트라스부르크)	2017	2019
10	유형1 (해외학술고전)	서양사	Ab urbe condita libri	티투스 리비우스 (Titus Livius)	1920-2016/ 1971-1991	2019
11	유형1 (해외학술고전)	서양사	Lysiae Orationes cum Fragmentis	뤼시아스 (Λυσιίας / Lysias)	2007	2019
12	유형1 (해외학술고전)	서양사	Naturalis historia	대(大) 플리니우스 (Caius Plinius Secundus)	1896-1909	2019
13	유형1 (해외학술고전)	서양사	Ἱστορίαι / (Historiai)	폴뤼비오스 (Πολύβιος / Polybios)	1889-1904	2019
14	유형1 (해외학술고전)	서양철학	Der Einzige und sein Eigentum	Max Stirner	1986	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
15	유형1 (해외학술고전)	예술체육	Geschichte der Kunst des Altertums	요한 요아힘 빙켈만 (Johann Joachim Winckelmann)	1993	2019
16	유형2 (일반지정도서)	동양문학	Maqāmāt Badī ‘ al-Zamān al-Hamadhānī	아부 알파들 아흐마드 븐 알후세인 바디으 알자만 알하마다니	1987	2018년 이전
17	유형2 (일반지정도서)	동양문학	R̥gveda Saṁhita (I)	앙기라사스 Angirasas, 간와 kaṇva 등 성자로 알려진 고대 인도인 다수	1972	2018년 이전
18	유형2 (일반지정도서)	동양문학	Si siyang gi bithe		1710	2018년 이전
19	유형2 (일반지정도서)	동양문학	古鮮冊譜	前簡恭	1932	2018년 이전
20	유형2 (일반지정도서)	동양문학	夢幻	고미야마 덴코(小宮山天香)	1894-95	2018년 이전
21	유형2 (일반지정도서)	동양문학	詩經原始	方玉潤	1981(臺灣), 2005(中國)	2018년 이전
22	유형2 (일반지정도서)	동양문학	西湖夢尋	장대張岱	2013	2019
23	유형2 (일반지정도서)	동양문학	神話學とは何か	吉田敦彦. 松村一男	1989	2019
24	유형2 (일반지정도서)	동양문학	鮑參軍集注	鮑照 (주석자) 錢仲聯	1980	2019
25	유형2 (일반지정도서)	동양사	The Baburnama: Memoirs of Babur, Prince and Emperor	Zahir ud-Din Muhammad Babur/Rushdie, Salman (INT)/ W.M. Thackston Jr	2002	2018년 이전
26	유형2 (일반지정도서)	동양사	다동(茶董)	하수방(夏樹芳) 撰(찬)	1995	2018년 이전
27	유형2 (일반지정도서)	동양사	다동보(茶董補)	진계유(陳繼儒) 보(補)	1985	2018년 이전
28	유형2 (일반지정도서)	동양사	東三省政略(상, 하)	미상		2018년 이전

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
29	유형2 (일반지정도서)	동양사	La civilisation chinoise	Marcel Granet	1994	2019
30	유형2 (일반지정도서)	동양사	TheventureofIslam:ConscienceandHistoryinaWorldCivilization (전3권)	마샬호지슨 (MarshallHodgson)	1977	2019
31	유형2 (일반지정도서)	동양사	日鮮關係史の研究(上/中/下)	中村榮孝	1965/1969/ 1969	2019
32	유형2 (일반지정도서)	동양사	太平寰宇記 (1-3책)	樂史	2007	2019
33	유형2 (일반지정도서)	동양철학	Kaccayana and Kaccayanavutti	Kaccayana	2013	2018년 이전
34	유형2 (일반지정도서)	동양철학	大乘起信論義疏/大乘起信論義記	혜원(慧遠)/법장(法藏)	1924-32	2018년 이전
35	유형2 (일반지정도서)	동양철학	戴震文集	戴震	1980	2018년 이전
36	유형2 (일반지정도서)	동양철학	阿毗達磨順正理論(Abhidharma-nyāyanusāri-sāstra)	衆賢(Samghabhadra)	1926	2018년 이전
37	유형2 (일반지정도서)	동양철학	周易外傳	왕부지(王夫之)	1992	2018년 이전
38	유형2 (일반지정도서)	동양철학	周易集解	이정조		2018년 이전
39	유형2 (일반지정도서)	동양철학	中觀論疏	吉藏	1960	2018년 이전
40	유형2 (일반지정도서)	동양철학	華嚴五十要問答/華嚴經內章門等雜孔目	지엄(智嚴)	1924-32	2018년 이전
41	유형2 (일반지정도서)	동양철학	黃庭經(太上黃庭外景玉經과 太上黃庭內景玉經)	미상	1977	2018년 이전
42	유형2 (일반지정도서)	동양철학	Kutadgu Bilig	YusufKhaşşHajibBalasağuni (터키어번역자:ReşidRahmetiArat)	1959	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
43	유형2 (일반지정도서)	동양철학	Pañcadaśī	Śrī Vidyāraṇa	1967	2019
44	유형2 (일반지정도서)	동양철학	The Naiṣkarmya-Siddhi of Sureśvara	Sureśvara	1988	2019
45	유형2 (일반지정도서)	동양철학	論語義疏	皇侃	2013	2019
46	유형2 (일반지정도서)	동양철학	齊物論釋	章炳麟(太炎)	1919	2019
47	유형2 (일반지정도서)	동양철학	注維摩所說經	승조(僧肇)	1995	2019
48	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Das nationale System der politischen Oekonomie	Friedrich List	1841	2018년 이전
49	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Die Religion	Georg Simmel	1995	2018년 이전
50	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Die Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen	Ernst Troeltsch	1994	2018년 이전
51	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Kapital und Kapitalzins	Eugen von Böhm-Bawerk	1921	2018년 이전
52	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Probleme der Völkerpsychologie	Wilhelm Wundt	2012	2018년 이전
53	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Wirtschaft und Gesellschaft. Teilband 2: Religiöse Gemeinschaften	Max Weber	1921	2018년 이전
54	유형2 (일반지정도서)	사회과학	(1) The State of the Prisons in England and Wales - With Preliminary Observations and an Account of Some Foreign Prisons (2) An Account of the Principal Lazarettos in Europe	John Howard	2013	2019
55	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Accumulation of Capital	Joan Robinson	2013	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
56	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Education: intellectual, moral, and physical	Herbert Spencer	1963	2019
57	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Handbuch des Deutschen Patentrechts in rechtsvergleichender Darstellung	Josef Kohler	1900	2019
58	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Local Self-Government and Centralization	Joshua Toulmin Smith	1851	2019
59	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Political Parties: Their Organization and Activity in the Modern State	Maurice Duverger	1954	2019
60	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Seats and Votes: The Effects and Determinants of Electoral Systems	Rein Taagepera and Matthew Soberg Shugart	1991	2019
61	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Sémiotique et sciences sociales	Greimas, A.J	1976	2019
62	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Sociologie et philosophie	Emile Durkheim	1924	2019
63	유형2 (일반지정도서)	사회과학	Urheberrecht an Schriftwerken und Verlagsrecht	Josef Kohler	1907	2019
64	유형2 (일반지정도서)	서양문학	Genesis	Hermann Gunkel	1966	2018년 이전
65	유형2 (일반지정도서)	서양문학	Operette morali	자코모 레오파르디	2010	2018년 이전
66	유형2 (일반지정도서)	서양문학	Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta	Egeria (Etheria, Aetheria)	1908	2018년 이전
67	유형2 (일반지정도서)	서양문학	The Lectures of St. Cyril of Jerusalem	Cyril of Jerusalem (Κύριλλος Ἱεροσολύμων)	1886	2018년 이전
68	유형2 (일반지정도서)	서양문학	F. Schlegel, Schriften zur Literatur (Hrsg. v. Wolf Dietrich Rasch)	프리드리히 쉐레겔	1972	2019
69	유형2 (일반지정도서)	서양문학	Радзивилловская летопись	미상	1902	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
70	유형2 (일반지정도서)	서양사	Epistola D. Pauli ad Ephesios, qua rationem Christianismi breuiter	마르틴 부처(Martin Bucer)	1527	2018년 이전
71	유형2 (일반지정도서)	서양사	Histoire de l'architecture	Auguste Choisy	1899	2018년 이전
72	유형2 (일반지정도서)	서양사	Lex Rex	Samuel Rutherford	2000	2018년 이전
73	유형2 (일반지정도서)	서양사	Mémoires d'un vilain du XIVe siècle I, II	Collin de Plancy	1820	2018년 이전
74	유형2 (일반지정도서)	서양사	Prostitution considered in it's moral, social and sanitary aspects	William Acton	1972	2018년 이전
75	유형2 (일반지정도서)	서양사	Leviathan and the Air-Pump: Hobbes, Boyle, and the Experimental Life	Steven Shapin, Simon Schaffer	2017	2019
76	유형2 (일반지정도서)	서양사	L'idéologie des trois fonctions dans les épopées des peuples indo-européens	Georges Dumézil	1993	2019
77	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Against the Mathematicians 1부 (Πρὸς Μαθηματικούς 1)	섹스토스 엠피리코스	1949	2018년 이전
78	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Against the Mathematicians 2부 (Πρὸς Μαθηματικούς 2)	섹스토스 엠피리코스	1935	2018년 이전
79	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Against the Mathematicians 3부 (Πρὸς Μαθηματικούς 3)	섹스토스 엠피리코스	1936	2018년 이전
80	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Against the Mathematicians 4부 (Πρὸς Μαθηματικούς 4)	섹스토스 엠피리코스	1936	2018년 이전
81	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Briefe zu Beförderung der Humanität	Johann Gottfried Herder	1883	2018년 이전
82	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Der Ursprung der künstlerischen Thätigkeit	Konrad Fiedler		2018년 이전
83	유형2 (일반지정도서)	서양철학	On the Senses (Περὶ Αἰσθήσεων)	테오프라스토스	1917	2018년 이전

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
84	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Protrepticus (Προτρεπτικός)	아리스토텔레스	1961	2018년 이전
85	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Die Welt als Wille und Vorstellung I, II	Arthur Schopenhauer	1937	2019
86	유형2 (일반지정도서)	서양철학	ELEMENTA PHILOSOPHICA DE CIVE (DE CIVE)	Thomas Hobbes	1647	2019
87	유형2 (일반지정도서)	서양철학	GeschichtedesMaterialismusundKritikseinerBedeutunginderGegenwart	프리드리히알베르트랑에 (FriedrichAlbertLange)	1974	2019
88	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Historia animalium VII-X	Aristoteles	1991	2019
89	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Homo necans	W. Burkert	1997	2019
90	유형2 (일반지정도서)	서양철학	MIKROKOSMOS (1부 : 1권-3권)	Lotze, Hermann	1923/2017	2019
91	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Psychologie der Weltanschauungen	Karl Jaspers	1971	2019
92	유형2 (일반지정도서)	서양철학	Von der Wahrheit. Philosophische Logik	Karl Jaspers	1991	2019
93	유형2 (일반지정도서)	서양철학 /예술체육	Schillers Werke: Philosophische Schriften	Friedrich Schiller	1962	2018년 이전
94	유형2 (일반지정도서)	예술체육	Architektur Ästhetik	Herman Sörgel	1998	2018년 이전
95	유형2 (일반지정도서)	예술체육	Der musizierende Mensch	Wolfgang Suppan	1984	2019
96	유형2 (일반지정도서)	예술체육	Esthétiqueetpsychologieducinéma	Jean Mitry	2001	2019
97	유형2 (일반지정도서)	예술체육	К.С.Станиславский:Соб.Соч.В8Т.	K. S. 스타니슬랍스키	1954~1961	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
98	유형2 (일반지정도서)	예술체육	明治演劇史	伊原敏郎(이하라 도시오)	1933	2019
99	유형2 (일반지정도서)	자연과학	Contributions to the Theory of Natural Selection	Alfred Russel Wallace	1870	2018년 이전
100	유형2 (일반지정도서)	자연과학	Hundert Jahre Psychiatrie: Ein Beitrag zur Geschichte menschlicher Gesittung	Emil Kraepelin	1918	2018년 이전
101	유형2 (일반지정도서)	자연과학	Regulative Erscheinungen bei der Planarienregeneration unter anormalen Bedingungen	YikingLi(이의경, 필명이미륵)	1928	2018년 이전
102	유형2 (일반지정도서)	자연과학	The etiology, concept, and prophylaxis of childbed fever	Semmelweis, Ignaz, Carter, K. Codell	1983	2018년 이전
103	유형2 (일반지정도서)	자연과학	Geographikē Hyphégēsis (Geographia, Geography)	Claudius Ptolemy	2000	2019
104	유형3 (해외학술서)	동양문학	反離散(華語語系研究論)	史書美	2017	2019
105	유형3 (해외학술서)	동양사	A History of Ayutthaya, Siam in the Early Modern World	Cris Baker, Pasuk Phongpaichit	2017	2019
106	유형3 (해외학술서)	동양철학	道德銅律與仁的可能性	黃勇	2011	2019
107	유형3 (해외학술서)	동양철학	周易知識通覽	朱伯崑	1993	2019
108	유형3 (해외학술서)	동양철학	朱子學の新研究	吾妻重二	2004	2019
109	유형3 (해외학술서)	사회과학	Comparative Constitutional Engineering: An Inquiry into Structures, Incentives and Outcomes	Giovanni Sartori	1997	2019
110	유형3 (해외학술서)	사회과학	Counting for nothing: what men value and what women are worth	Marilyn Waring	1999	2019
111	유형3 (해외학술서)	사회과학	Einführung in die pädagogische Hermeneutik	Christian Rittelmeyer, Michael Parmentier	2001	2019

연번	유형	분야	원문 도서명	저자명	출판년도	지정도서 포함연도
112	유형3 (해외학술서)	사회과학	Einführung in Theorien und Methoden der Erziehungswissenschaft	Heinz-H. Krüger	2012	2019
113	유형3 (해외학술서)	사회과학	Éloge de la lecture : La construction de soi	미셸 프티(Michèle Petit)	2002	2019
114	유형3 (해외학술서)	사회과학	PENSEEQUINTELLIGENCEARTIFICIELLE?	François-Xavier Marquis	2017	2019
115	유형3 (해외학술서)	사회과학	Tolerationinconflict	Rainer Forst	2013	2019
116	유형3 (해외학술서)	사회과학	ケアとしての宗教	葛西賢太(가사이 켄타) 板井正齊(이타이 마사나리) 편저	2013	2019
117	유형3 (해외학술서)	서양철학	Critical Companion to Contemporary Marxism	Edited by Jacques Bidet and Stathis Kouvelakis	2007	2019
118	유형3 (해외학술서)	서양철학	Grammaticalization: A Conceptual Framework	Bernd Heine, Ulrike Claudi, & Friederike Hünemeyer	1991	2019
119	유형3 (해외학술서)	서양철학	MenschenimSpiegelihrerMaschinen	Käte Meyer-Drawe	2007	2019
120	유형3 (해외학술서)	서양철학	Séminaire La bête et le souverain Volume 1 (2001~2002)	Jacques Derrida	2008	2019
121	유형3 (해외학술서)	예술체육	CultureandtheArtsinEducation:CriticalEssaysonShapingHumanExperience	Ralph A. Smith	2006	2019
122	유형3 (해외학술서)	예술체육	Fluxus Experience	Hannah Higgins	2002	2019
123	유형3 (해외학술서)	자연과학	How the Laser Happened: Adventures of a Scientist	Charles H. Townes	2002	2019
124	유형3 (해외학술서)	자연과학	MÉMOIRES SINGULIÈRES, MÉMOIRES PLURIELLES À l'heure du dataïsme et de l'intelligence artificielle	Marc-Williams Debono	2018	2019